

Отзыв
на автореферат диссертации
Е.С. Хило «Восприятие поэзии С.А. Есенина в Германии»,
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук
Специальность 10.01.01 – Русская литература

Диссертация Е.С. Хило представляет собой оригинальное исследование, посвященное вопросам освоения творчества Есенина в Германии. Актуальность темы несомненна: проблема диалога культур, воплощенная в рецепции художественного мира поэта, чья исключительная связь с Россией отмечалась неоднократно, требует более полного осмысления. Диссертационное исследование Е.С. Хило проясняет характер восприятия поэзии Есенина в немецком сознании в единстве творческого освоения художественного опыта поэта переводчиками и исследовательского осмысления его поэзии в немецкоязычном литературоведении.

Задачи, поставленные в работе и последовательно разрешаемые от главы к главе, глубоко осмыслены автором: обозначены этапы переводческой и литературоведческой рецепции поэзии Есенина в Германии, описан образ самого поэта в немецкой поэзии XX-XXI вв., доказана гипотеза о влиянии творчества Есенина и его личности на формирование в Германии представления о русском мире. Хорошо продуманная композиция работы дает возможность не только сопоставить разные формы рецепции творчества и личности Есенина, но и проследить эволюцию этой рецепции: от прижизненных публикаций переводов его стихотворений до появившихся в последние годы исследований.

В 1 главе Е.С. Хило на обширном материале выявляет и обосновывает переводческое восприятие поэзии Есенина в Германии, причем особый интерес вызывает сравнительная характеристика переводов, сделанных в ФРГ и ГДР, а затем в объединенной стране. Глава 2 посвящена осмыслению творчества Есенина немецкоязычными литературоведами, среди которых автор вполне обоснованно выделяет Ф. Мирау. История восприятия личности Есенина-художника и ключевых образов его поэзии в Германии представляет собой динамический процесс, особенности которого исследуются в 3 главе диссертации. Анализ немецких публикаций, посвященных произведениям Есенина и его биографии, позволяет автору сделать вывод о многообразии методологических подходов к интерпретации творчества русского поэта.

Как любая интересная работа, диссертация Е.С. Хило вызывает ряд вопросов.

1. Во-первых, хотелось бы уточнить базовую дефиницию работы – «восприятие». Исчерпывается ли «восприятие» поэзии Есенина переводческой и литературоведческой деятельностью?

2. Выбор страны-реципиента есенинской поэзии автор объясняет тем, что Германия стала «первой страной, познакомившейся с произведениями великого русского поэта на своем родном языке». Повлиял ли немецкий менталитет на характер восприятия творчества поэта, и если повлиял, то как? Интересно было бы выявить уникальность (или, наоборот, ее отсутствие) «немецкого» взгляда на Есенина и его художественный мир. Подобный подход, очевидно, позволил бы более полно раскрыть своеобразие культурного взаимодействия двух народов.

Эти вопросы ни в коей мере не снижают общего благоприятного впечатления от диссертационного исследования Е.С. Хило и носят факультативный характер.

Исследование прошло достаточную апробацию: 22 публикации (самостоятельные или в соавторстве), среди которых 6 статей в изданиях, рекомендованных ВАК, отражают все аспекты проблемы «восприятие поэзии Есенина в Германии», рассмотренные в диссертации.

На основании автореферата можно сделать вывод о том, что диссертация соответствует требованиям Положения о порядке присуждения ученых степеней, предъявляемым ВАК к диссертационным работам, а соискатель заслуживает присвоения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – Русская литература.

21.09.2015

Кандидат филологических наук
по специальности 10.01.01 –
Русская литература, доцент
кафедры филологического
образования и журналистики
ГОУ ВПО «Сургутский государственный
педагогический университет»

С.В. Галян

(Софья Витальевна Галян)

Почтовый адрес: 628417, Тюменская обл., ХМАО-Югра,
г. Сургут, ул. 50 лет ВЛКСМ, 10/2

Электронный адрес: sofiavit@mail.ru

Контактный телефон: 8-3462-223187 (доб.4-408)

Российская Федерация. Тюменская область.
Ханты-Мансийский автономный округ-Югра, г. Сургут
Государственное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
Ханты-Мансийского автономного округа-Югры
«Сургутский государственный
педагогический университет»

Подпись заверяю

Специалист
отдела кадров

29 2015 г.

